

## 2018 年 12 月英语四级翻译真题答案解析（手机阅读）

南京新东方

Part III Translation (30 minutes)

### 第一套

由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。这极大地改变了许多人的阅读方式。他们现在经常智能手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。因此，纸质书籍的销售受到了影响。但调查显示，尽管智能手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

As the rapid development of communication network, the number of Chinese smart phone subscribers has increased at an unprecedented speed in recently years, which has changed the reading patterns of many people greatly. So they often read news and articles on smart phones now, rather than traditional newspapers. The development of a large number of mobile applications makes people read novels and other forms of literature works with their phones. Therefore, the sale of paper books was affected. Though the market of smart phone-reading is increasing stably, according to the research, more than half of adults still like reading paper books.

逐句解析如下：

### 第一句：

由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。

首先，注意时态。此句指明是“近年来”，所以是现在完成时

这句短语“中国智能手机用户数量”的译法“译法能手机用户数量指明是中国智能手机用户数量近年来以惊人速度增长。rmsusers”，主语为单数，要注意主谓一致

“通信网络”可地道地译为 corresponding/communication network

“智能手机”译为 smart phone

“用户”译为 users

“以……速度”译为 at...speed

全句翻译：As the rapid development of communication network, the number of Chinese smart phone subscribers has increased at an unprecedented speed in recently years.

### 第二句：

这极大地改变了许多人的阅读方式。

此句“这”字开头，可使用非限制性定语从句，which 引导，指代上面一句话

全句翻译：

which has changed the reading patterns of many people greatly

### 第三句：

他们现在经常智能手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。

此句注意“而”译为 rather than

全句翻译：

So they often read news and articles on smart phones now, rather than traditional newspapers.

#### 第四句：

大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。

词汇：应用程序 application

文学作品 literature works

全句翻译：

The development of a large number of mobile applications makes people read novels and other forms of literature works with their phones.

翻译时需注意，“大量移动应用程序的开发”，此处“大量”使用 a large number of，主语是 development 不可数名词，谓语动词用 makes，即第三人称单数形式。

#### 第五句：

因此，纸质书籍的销售受到了影响。

此句注意，“受到”是被动形式

词汇：纸质书籍 paper books

全句翻译：Therefore, the sale of paper books was affected.

#### 第六句：

但调查显示，尽管智能手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

此句注意，“尽管”让步状语的考点，所以“但”不用翻译出来

词汇：稳步增长 increase stably

全句翻译：

Though the market of smart phone-reading is increasing stably, according to the research, more than half of adults still like reading paper books.

鉴于翻译满分为 15 分( 试卷按照满分 100 分计算 ),成绩分为六个档次 :13-15 分、10-12 分、7-9 分、4-6 分、1-3 分和 0 分。各档次的评分标准具体如下：

分数段分布 具体翻译表现

13-15 分 译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。

10-12 分 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。

7-9 分 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。

4-6 分 译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。

1-3 分 译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。

0 分 未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

由于该篇翻译难度中等偏低，据此，以下翻译得分基本在 9—10 分之

As the fast development of network, the number of Chinese smart phone users has increased in recently years. It changed many people's ways of reading greatly. So they often read news and articles on smart phones now, rather than traditional newspapers. Many mobile

applications make people read novels and other works with their phones. So, the sale of paper books was affected. Though the market of smart phone-reading increases, according to the research, more than half of adults still like reading paper books.

这一评分标准细则和基本及格翻译范文的展示说明，为了在最短的时间得到最为有效的分数，四级考生们务必在最短时间内，抓住最为重要的信息进行有效翻译。换言之，对于基础较弱、翻译时间有限的考生来说，则完全可以放弃翻译细枝末节的繁杂信息。